Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 53 Ausgegeben Danzig, den 28. November 1924

144 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt Seite 444) wird folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 des Pariser Vertrages zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen der Republik Polen und **Rumänien** am 1. Juli 1921 abgeschlossenen und am 25. August 1922 ratifizierten **Handelsvertrag**

mit Wirkung vom 23. Januar 1924 ab, als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 8. November 1924.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Sahm. Dr. Frank.

Le Chef de l'Etat Polonais d'une part et Sa Majesté le Roi de Roumanie d'autre part animés d'un égal désir de favoriser les relations commerciales, ainsi que la coopération économique entre les deux pays et de donner ainsi une base solide aux liens d'amitié qui les unissent, ont décidé de conclure une convention commerciale appropriée au régime transitoire actuellement encore en vigueur dans leurs pays respectifs et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

le Chef de l'Etat Polonais: Son Excellence Monsieur Alexandre Skrzyński, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Pologne en Roumanie et Monsieur Henryk Strasburger, Sous. Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce; Sa Majesté le Roi de Roumanie: Son Excellence Monsieur Take Jonesco, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères

(Deutsche Übersetzung.)

Der polnische Staatschef einerseits und Seine Majestät der König von Rumänien andererseits, von dem gleichen Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zu begünstigen und so den Freundschaftsbanden, die sie verbinden, eine feste Grundlage zu geben, haben den Entschluß gefaßt, einen der gegenwärtigen Übergangszeit in ihren Ländern angepaßten Handelsvertrag abzuschließen und haben zu diesem Zweck als ihre Bevollmächtigten ernannt:

nämlich der polnische Staatschef: Seine Exzellenz Herrn Alexander Skrzynski, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Polens in Rumänien und Herrn Henryk Strasburger, Unterstaatssekretär beim Ministerium für Industrie und Handel, Seine Majestät der König von Rumänien: Seine Exzellenz Herrn Take Jonesco, Staatssekretär in der Abteilung für auswärtige Angelegenheiten,

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 6. 12. 1924.)

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans le territoire de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Art. 2.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit de s'établir, d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des ressortissants de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre; et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, d'avocats et de mandataires.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations énoncées dans l'article I-er et dans les deux premiers alinéas du présent article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie,

welche, nachdem sie sich gegenseitig ihre betreffenden Vollmachten mitteilten, die in richtiger und gebührender Form befunden wurden, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Die Staatsangehörigen der einen der vertragschließenden Parteien, die sich in dem Gebiet der anderen Partei niedergelassen oder dort vorübergehend ihren Wohnsitz haben, genießen dort, was die Ausübung des Handels und der Industrie anbetrifft, die gleichen Rechte und unterliegen keinen höheren und keinen anderen Steuern als die Staatsangehörigen. Sie genießen in jeder Hinsicht im Gebiete der anderen Partei dieselben Rechte, Vorrechte, Steuerfreiheiten, Begünstigungen und Befreiungen wie die Staatsangehörigen des meistbegünstigten Landes.

Art. 2.

Die Staatsangehörigen der einen der beiden Vertragsparteien haben in dem Gebiet der anderen das Recht, sich niederzulassen, jegliche Art von beweglichem oder unbeweglichem Eigentum zu erwerben und zu besitzen, das die Gesetze des Landes den Staatsangehörigen einer anderen fremden Nation zu erwerben und zu besitzen erlauben oder erlauben werden. Sie können durch Verkauf, Tausch, Schenkung, Heirat, den letzten Willen oder auf irgendeine andere Weise darüber verfügen, sowie es auch durch Erbschaft unter denselben Bedingungen erwerben, die inbezug auf Staatsangehörige jeder anderen fremden Nation festgelegt sind oder werden, ohne in irgend einem der oben erwähnten Fälle anderen oder höheren Steuern, Abgaben oder Gebühren, unter welcher Benennung es sei, unterworfen zu sein, als sie für die Staatsangehörigen festgesetzt sind oder werden.

Sie werden das Recht haben, vor den Gerichten, indem sie sich nach den Gesetzen des Landes richten, Prozesse zu führen, sei es, um eine Klage einzureichen, sei es, um sich dort zu verteidigen, und in dieser Hinsicht werden sie alle Rechte und Steuerfreiheiten wie die Staatsangehörigen genießen und wie diese das Recht haben, sich in jedem Rechtshandel eines Advokaten und Bevollmächtigten zu bedienen.

Die im 1. Artikel und in den beiden ersten Abschnitten dieses Artikels festgelegten Bestimmungen berühren in keinem Punkte die in jedem der beiden Länder gegenwärtig oder künftig in Kraft befindlichen und für alle Fremden geltenden Gesetze, Verordnungen

de police et de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

Art. 3.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre, à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront dispensés de toute réquisition ou prestation militaire, ainsi que des emprunts forcés et de toute autre contribution extraordinaire, de quelque nature que ce soit, qui seraient imposés pour les besoins de la guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles. Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative et municipale.

Seront toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à un titre quelconque, d'un bienfonds, aussi bien que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée peuvent être assujettis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Ils ne pourront être soumis ni quant à leurs personnes, ni quant à leurs biens meubles ou immeubles, à des obligations, restrictions, taxes et impôts autres que ceux auxquels seront assujettis les nationaux.

Art. 4.

Autant que dureront les circonstances exceptionnelles causées par la guerre et la nécessité de maintenir les restrictions et prohibitions d'importation et d'exportation, les Parties Contractantes se réservent la pleine liberté d'application dans leur commerce réciproque de ces restrictions et prohibitions.

Art. 5.

Tous les produits du sol ou de l'industrie de la Pologne, qui seront importés en Roumanie et tous les produits du sol ou de l'industrie de la Roumanie, qui seront importés en Pologne, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée de la présente

und besonderen Verfügungen in bezug auf Handel, Industrie, Polizei und allgemeine Sicherheit, sowie die Ausübung gewisser Handwerke und Berufe.

Art. 3.

Die Staatsangehörigen der einen der beiden vertragschließenden Parteien sollen auf dem Gebiete der anderen Partei zu keinem Militärdienst, sei es in den Armeen zu Wasser oder zu Lande, sei es in Wachtruppen oder in der Bürgerwehr, gezwungen werden. Sie werden von jeder militärischen Requisition oder Leistung, wie auch von Zwangsanleihen und jeder anderen außergewöhnlichen Kriegssteuer, welcher Art sie auch sei, die für Kriegszwecke oder infolge außergewöhnlicher Umstände aufgelegt werden sollten, befreit sein. Sie sollen gleichfalls von allen obligatorischen amtlichen, gerichtlichen, verwaltungsmäßigen oder gemeindeamtlichen Tätigkeiten befreit sein.

Ausgenommen sind jedoch die Abgaben, die an den Besitz, oder irgendein Recht bezüglich eines Grundstücks geknüpft sind, wie auch die militärischen Leistungen und Requisitionen, denen die Staatsangehörigen und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation als Eigentümer, Pächter oder Mieter von Grundstücken unterworfen sind.

Ihnen können weder in bezug auf ihre Person noch in bezug auf ihre beweglichen oder unbeweglichen Güter andere Verpflichtungen, Beschränkungen, Steuern und Abgaben auferlegt werden, als die, denen die Staatsangehörigen unterworfen sind.

Art. 4.

Soweit die durch den Krieg hervorgerufenen außergewöhnlichen Umstände und die Notwendigkeit andauern, die Ein- und Ausfuhrbeschränkungen und -Verbote aufrecht zu erhalten, behalten sich die vertragschließenden Parteien volle Anwendungsfreiheit dieser Beschränkungen und Verbote in ihrem Handelsverkehr vor.

Art. 5.

Alle Boden- oder Industrieerzeugnisse Polens, die in Rumänien eingeführt werden und alle Boden- oder Industrieerzeugnisse Rumäniens, die in Polen eingeführt werden, und entweder zum Verbrauch, zur vorübergehenden Lagerung, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmt sind, werden während der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Abkommens der

convention, au traitement accordé à la nation la plus favorisée et notamment ne seront soumis à des droits ni plus élevés ni autres, que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

A l'exportation en Pologne, il ne sera pas perçu en Roumanie et à l'exportation en Roumanie, il ne sera pas perçu en Pologne, des droits de sortie autres ou plus élevés, qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des Parties Contractantes s'engage donc à faire profiter l'autre, immédiatement, de toute faveur, de tout privilège ou abaissement de droits qu'elle a déjà accordé ou pourrait accorder par la suite, sous les rapports mentionnés, à une tierce Puissance.

Les Parties Contractantes n'émettront ni maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproques qui ne s'appliqueront pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes marchandises dans le commerce avec la nation la plus favorisée.

Art. 6.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas:

1. aux faveurs accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays voisins;
2. aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière.

Art. 7.

Les deux Parties Contractantes se confèrent une franchise temporaire des droits d'importation et d'exportation quant aux marchandises suivantes, à condition qu'elles seront réexportées dans un délai fixé d'avance et ne pouvant pas dépasser une année, et que cette réexportation soit garantie par le dépôt du montant des droits au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable:

1. objets destinés à être réparés sur le territoire de l'autre pays, pourvu que leur nature essentielle et leur dénomination commerciale restent les mêmes, et sans que des parties

Behandlung unterliegen, die der meistbegünstigten Nation gewährt wird, und besonders keinen höheren und anderen Abgaben unterworfen sein, als denen, die auf den Produkten oder Waren der meistbegünstigten Nation liegen.

Bei der Ausfuhr nach Polen werden in Rumänien und bei der Ausfuhr nach Rumänien werden in Polen keine anderen oder höheren Ausfuhrabgaben erhoben werden als bei der Ausfuhr der gleichen Gegenstände nach dem in dieser Hinsicht am meistbegünstigten Lande.

Jede der vertragschließenden Parteien verpflichtet sich demnach, die andere Partei sofort an jeder Vergünstigung, jedem Vorrecht und jeder Abgabenermäßigung, die sie schon einer dritten Macht in den erwähnten Beziehungen gewährt hat oder in der Folge gewähren wird, zu beteiligen.

Die vertragschließenden Parteien werden in bezug auf die gegenseitige Ein- oder Ausfuhr keine Verbote oder Beschränkungen erlassen noch aufrechterhalten, die sie nicht in gleicher Weise bei der Ein- oder Ausfuhr derselben Waren im Handel mit der meistbegünstigten Nation anwenden werden.

Art. 6.

Die vorhergehenden Bestimmungen finden keine Anwendung

1. auf Vergünstigungen, die eine der vertragschließenden Parteien den Nachbarländern im Grenzverkehr gewährt oder später gewähren könnte,
2. auf Sondervergünstigungen, die sich aus einer Zollunion ergeben.

Art. 7.

Die beiden vertragschließenden Parteien gewähren sich inbezug auf folgende Waren eine vorübergehende Befreiung von Ein- und Ausfuhrabgaben, unter der Bedingung, daß die Waren in einer im voraus festzusetzenden Frist, die nicht ein Jahr überschreiten kann, wieder ausgeführt werden, und daß diese Wiederausfuhr durch die Hinterlegung des Zollbetrages bei der Eingangszollbehörde oder durch eine gültige Kaution sichergestellt ist:

1. Gegenstände, die zur Reparatur auf dem Gebiet des anderen Landes bestimmt sind, vorausgesetzt, daß ihre eigentliche Beschaffenheit und Handelsbenennung dieselben bleiben, und ohne

neuves essentielles soumises à un droit d'entrée y soient ajoutées.

Dans le cas contraire le droit d'entrée sera perçu non sur l'objet tout entier mais seulement sur les parties neuves qui y sont ajoutées.

2. Objets destinés aux expériences, aux essais, aux expositions et aux concours.

Art. 8.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par la loi, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants ou producteurs, dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce et leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans un cas, ni dans l'autre, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce polonais et roumains, munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé (annexe A), à la présente convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons ou modèles par lesdits industriels et voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans un délai qui ne peut dépasser un an et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

daß neue wesentliche, einem Eingangszoll unterworfene Teile den Gegenständen zugefügt werden.

Im gegenteiligen Falle wird der Eingangszoll nicht von dem ganzen Gegenstand erhoben, sondern nur von den neuen, ihm beigefügten Teilen.

2. Gegenstände für Experimente, Versuche, Ausstellungen und Preisbewerbungen.

Art. 8.

Die Kaufleute, Fabrikanten und andere Industrielle des einen der beiden Länder, die durch Vorzeigung einer von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten gewerblichen Legitimation beweisen, daß sie dort ermächtigt sind, ihrem Handel oder Gewerbe nachzugehen und daß sie dort die durch das Gesetz vorgesehenen Steuern und Abgaben bezahlen, werden das Recht haben, persönlich oder durch ihre Reisenden im Gebiet der anderen vertragschließenden Partei bei den Kaufleuten, Produzenten und in öffentlichen Verkaufshallen Einkäufe abzuschließen. Sie können auch von Kaufleuten und anderen Personen, die für ihren Handel und ihr Gewerbe die diesen Mustern entsprechenden Waren benötigen, Aufträge, sogar solche auf Muster, entgegennehmen. Weder in dem einen noch in dem anderen Falle werden sie gezwungen sein, in dieser Hinsicht eine besondere Gebühr zu bezahlen.

Die polnischen und rumänischen Handelsreisenden, die mit einer Legitimation gemäß Muster in Anlage A, die von den Behörden der betreffenden Länder ausgestellt werden, versehen sind, werden das Recht haben, Muster und Modelle, aber keine Waren, bei sich zu führen.

Die vertragschließenden Parteien werden sich gegenseitig Kenntnis geben von den mit der Ausstellung der Legitimationen beauftragten Behörden sowie den Bestimmungen, nach denen sich die Reisenden in der Ausübung ihres Handels richten müssen.

Die zollpflichtigen Gegenstände, die durch die erwähnten Gewerbetreibenden und Reisenden als Muster oder Modelle eingeführt werden, werden von beiden Seiten zur Befreiung von Ein- und Ausgangszöllen zugelassen werden, unter der Bedingung, daß die Gegenstände in einem Zeitraum, der ein Jahr nicht überschreiten darf, wieder ausgeführt werden, und daß die Identität der ein- und wieder ausgeführten

quelque soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables, au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

En ce qui concerne les formalités quelconques, auxquelles les industriels (voyageurs de commerce) sont soumis dans les territoires des Parties Contractantes, les deux pays se garantissent réciproquement un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui aurait été accordé à une autre nation quelconque.

Art. 9.

Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurance, qui sont constituées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes en vertu des lois respectives et qui y ont leur domicile, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre pays, s'établir sur le territoire de ce dernier et y exercer leur commerce ou leur industrie, à l'exception toutefois des branches de commerce et d'industrie qui en raison de leur caractère d'utilité générale seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays. Les sociétés ci-dessus énumérées auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays.

L'admission des dites sociétés à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie Contractante reste réservée aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur ce territoire.

En outre, ces sociétés, une fois admises, jouiront dans le territoire de l'autre Partie Contractante du même traitement qui est ou qui pourrait être accordé aux sociétés analogues d'un pays quelconque.

Art. 10.

Dans leurs rapports réciproques en matière de chemin de fer et de voies navigables, les deux Parties Contractantes exerceront leur politique tarifaire conformément au principe du traitement de la nation la plus favorisée.

Gegenstände nicht zweifelhaft erscheint, welches auch das Büro ist, das sie bei ihrer Ausfuhr passieren.

Die Wiederausfuhr der Muster muß entweder durch Hinterlegung (in bar) des Betrages der anzuwendenden Zölle beim Eingangszollamt oder durch eine gültige Kaution sichergestellt werden.

Was die Formalitäten anbetrifft, denen die Gewerbetreibenden (Handelsreisenden) in den Gebieten der vertragschließenden Staaten unterworfen sind, gewährleisten sich die beiden Länder gegenseitig eine Behandlung, die nicht weniger günstig als die sein wird, die irgendeiner anderen Nation gewährt wird.

Art. 9.

Die Aktien- ebenso wie die anderen Handels-, Industrie- und Finanzgesellschaften, einschließlich der Versicherungsgesellschaften, die auf Grund der entsprechenden Gesetze im Gebiete der einen der vertragschließenden Parteien errichtet worden sind und dort ihren Wohnsitz haben, werden, wenn sie sich den Gesetzen des anderen Landes unterwerfen, sich im Gebiete dieses letzteren niederlassen und hier ihren Handel oder ihr Gewerbe ausüben dürfen, indessen mit Ausnahme der Handels- und Gewerbezweige, die auf Grund ihrer Allgemeinnützigkeit besonderen Einschränkungen, die auf alle Länder anwendbar sind, unterworfen sind. Die oben aufgezählten Gesellschaften haben freien und leichten Zutritt zu den Gerichten beider Länder.

Die Zulassung der genannten Gesellschaften zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbes im Gebiete der anderen vertragschließenden Partei bleibt den Gesetzen und Vorschriften vorbehalten, die in diesem Gebiete in Kraft sind oder sein werden.

Überdies werden diese Gesellschaften, wenn sie einmal zugelassen sind, im Gebiete der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung genießen, welche den entsprechenden Gesellschaften irgend eines anderen Landes zugestanden ist oder zugestanden werden könnte.

Art. 10.

In ihren gegenseitigen Beziehungen hinsichtlich der Eisenbahnen und Wasserwege werden die beiden vertragschließenden Parteien ihre Tarifpolitik gemäß dem Grundsatz der Behandlung der meistbegünstigten Nation ausüben.

Art. 11.

Les dispositions concernant l'exécution des transports par chemins de fer se trouvent contenues dans l'annexe B.

Art. 12.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit et cela sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les personnes, bagages, marchandises, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport en transit ne seront réciproquement soumis à aucuns droits ou taxes spéciales en raison de leur transit accompli avec ou sans transbordement, avec ou sans mise en entrepôt, avec ou sans rupture de charge ou changement d'instrument de transport.

Toutefois pourront être perçues sur les marchandises en transit des taxes de formalités ou statistiques exclusivement affectées à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration, qu'imposerait ce transit. Le taux de tous droits ou taxes de cette nature devra correspondre autant que possible à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir.

Abstraction faite des restrictions actuelles mentionnées à l'article 4, on ne pourrait établir d'exceptions aux dispositions concernant la liberté du transit désirée par les deux Parties Contractantes, que dans les cas suivants et à la condition, que ces exceptions fussent applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques:

a) pour raison de sûreté publique;

b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux tout en se conformant aux règles internationales universellement reconnues;

c) pour les marchandises, qui dans un des États Contractants font l'objet d'un monopole d'État;

Art. 11.

Die Bestimmungen betreffend die Ausführung der Eisenbahntransporte befinden sich in der Anlage B.

Artikel 12.

Die beiden vertragschließenden Parteien verpflichten sich, sich gegenseitig und zwar auf den für die internationale Durchfuhr am meisten geeigneten Wegen die freie Durchfuhr von Personen, Gepäck, Waren, Postsendungen, Schiffen, Kähnen, Wagen und Waggons oder anderen Beförderungsmitteln zu gewähren, indem sie sich in dieser Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation zusichern.

Personen, Gepäck, Waren, Postsendungen, Schiffe, Kähne, Wagen und Waggons oder andere Beförderungsmittel, die sich in der Durchfuhr befinden, werden gegenseitig in Rücksicht auf ihre mit oder ohne Umschlag, mit oder ohne Einlagerung, mit oder ohne Teilung der Ladung oder Wechsel des Transportmittels erfolgte Durchfuhr keinen besonderen Abgaben und Steuern unterworfen sein.

Indessen können hinsichtlich der Durchfuhrwaren Formalitäts- oder statistische Gebühren erhoben werden, die ausschließlich dazu bestimmt sind, die Bewachungs- und Verwaltungsunkosten, die diese Durchfuhr mit sich bringt, zu decken. Der Satz aller Gebühren oder Abgaben dieser Art muß soweit als möglich dem Aufwand entsprechen, den sie zu decken haben.

Abgesehen von den tatsächlichen Beschränkungen, die in Artikel 4 erwähnt sind, können nur in den folgenden Fällen und unter der Bedingung, daß diese Ausnahmen auf alle Länder oder auf die sich in der gleichen Lage befindlichen Länder angewandt werden, Ausnahmen von den Bestimmungen betr. die von den beiden vertragschließenden Parteien gewünschte Durchfuhrfreiheit zugelassen werden:

a) aus Gründen der öffentlichen Sicherheit,

b) aus Gesundheitsrücksichten oder aus Vorsicht vor Tier- oder Pflanzenkrankheiten, in Anpassung an die allgemein anerkannten internationalen Vorschriften,

c) für Waren, die in einem der vertragschließenden Staaten Gegenstand eines Staatsmonopols bilden,

d) dans les cas d'événements graves interessant la sûreté de l'État ou les intérêts vitaux du pays et cela pour un terme aussi limité que possible, étant entendu, que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure du possible.

Art. 13.

Les communications: postale, télégraphique et téléphonique seront réglées dans une convention spéciale.

Art. 14.

Les navires polonais et leur cargaison en Roumanie et réciproquement les navires roumains et leur cargaison en Pologne, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront du même traitement que les navires de la nation la plus favorisée.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties Contractantes, seront accordés immédiatement et sans conditions à l'autre.

Le cabotage reste réservé dans chacune des deux Parties Contractantes aux entreprises nationales.

Art. 15.

Le trafic réciproque des zones frontières limitrophes sera réglé dans une convention spéciale.

Art. 16.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

La présente convention restera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et restera en vigueur encore trois mois à partir du jour de sa dénonciation par une des deux Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le premier Juillet mil neuf cent vingt et un.

Al. Skrzyński
(L. S.) Henryk Strasburger
Take Jonesco.

d) In den Fällen ernster Ereignisse, die die Sicherheit des Staates und die Lebensinteressen des Landes berühren und zwar für einen möglichst begrenzten Zeitraum, wobei jedoch der Grundsatz der Durchfuhrfreiheit in weitgehendstem Maße beobachtet werden muß.

Art. 13.

Die Post-, Telegraphen- und Telephonverbindungen werden in einem Sonderabkommen geregelt werden.

Art. 14.

Die polnischen Schiffe und ihre Schiffsladung werden in Rumänien und umgekehrt die rumänischen Schiffe und ihre Schiffsladung werden in Polen bei ihrer Ankunft, sei es direkt aus dem Ursprungsland oder sei es aus einem anderen Lande und welches auch das Ursprungsland oder die Bestimmung ihrer Ladung sei, dieselbe Behandlung genießen wie die Schiffe der meistbegünstigten Nation.

Jedes Vorrecht und jede in dieser Hinsicht seitens einer der vertragschließenden Parteien einer dritten Macht gewährte Befreiung werden sofort und ohne Bedingungen der anderen Partei gewährt werden.

Die Küstenschiffahrt bleibt den nationalen Unternehmungen jeder der Vertragsparteien vorbehalten.

Art. 15.

Der gegenseitige Verkehr der angrenzenden Gebiete wird in einem besonderen Abkommen geregelt werden.

Art. 16.

Der vorliegende Vertrag wird ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden werden in Warschau, sobald es sich ermöglichen läßt, ausgetauscht werden.

Er wird am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Der vorliegende Vertrag wird während eines Jahres vom Tage seines Inkrafttretens verbindlich bleiben.

Nach Ablauf dieser Frist wird er durch stillschweigende Erneuerung verlängert und noch drei Monate vom Tage seiner Kündigung durch eine der vertragschließenden Parteien in Kraft bleiben.

Urkundlich dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Bukarest am 1. Juli neunzehnhunderteinundzwanzig.

Al. Skrzynski
(L. S.) Henryk Strasburger
Take Jonesco.

Annexe A (Modèle).

Carte de Légitimation pour voyageurs de commerce.

Pour l'année .... No. de la carte ....

(Armoiries.)

Valable en Pologne et en Roumanie.

Porteur (Prénom et nom de famille) ....

Fait à .... le (jour, mois, année) ....

(Sceau) (Autorité compétente)

Signature.

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à .... sous la raison .... est employé comme voyageur de commerce dans la maison .... à .... qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) ....

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison ainsi que $\frac{\text{de la maison suivante}}{\text{des maisons suivantes}}$ (désignation de la fabrique ou du commerce) à .... il est certifié en outre que $\frac{\text{la dite maison est tenue}}{\text{les dites maisons sont tenues}}$ d'acquitter dans ce pays les impôts légaux pour l'exercice de $\frac{\text{son}}{\text{leur}}$ commerce (industrie).

Signalement du porteur:

Signes particuliers .... Age .... Taille ....

Cheveux ....

Signature.

Avis. Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte $\frac{\text{de la maison susmentionnée}}{\text{des maisons susmentionnées}}$. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque État.

Nota. Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

Anlage A (Muster).

Ausweis für Handelsreisende.

Für das Jahr .... Nummer des Ausweises ....

(Wappen)

Gültig in Polen und Rumänien.

Inhaber (Vor- und Zuname) ....

Ausgestellt in .... am (Tag, Monat, Jahr) ....

(Siegel) (Zuständige Behörde)

Unterschrift.

Es wird beglaubigt, daß der Inhaber dieses Ausweises ein (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäftes) in .... unter der Firma .... besitzt, als Handelsreisender der Firma .... in .... angestellt ist, die hier ein (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäftes) .... besitzt.

Da der Inhaber dieses Ausweises wünscht, Aufträge zu erhalten und Käufe abzuschließen für die Rechnung seines Hauses wie auch für die $\frac{\text{das folgende Haus}}{\text{der folgenden Häuser}}$ (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäftes) in ...., wird außerdem beglaubigt, daß $\frac{\text{die besagte Firma verpflichtet ist}}{\text{die besagten Firmen verpflichtet sind}}$ in diesem Lande die gesetzlichen Steuern für Ausübung ihres Handels (Gewerbes) zu entrichten.

Personalbeschreibung des Inhabers:

Besondere Merkmale: .... Alter: .... Größe: ....

Haare: ....

Unterschrift.

Avis: Der Inhaber dieses Ausweises kann nur als Reisender für die Rechnung $\frac{\text{des obenerwähnten Hauses}}{\text{der obenerwähnten Häuser}}$ Aufträge einholen und Einkäufe abschließen. Er darf Muster, aber keine Waren bei sich führen. Er wird sich im übrigen nach den in jedem Staate in Kraft befindlichen Bestimmungen richten.

Anmerkung: Da wo das obige Muster einen doppelten Text enthält, wird das für die Ausstellung der Ausweise verwendete Formular den nötigen Raum vorweisen, um dort gemäß den Umständen des besonderen Falles den einen oder den anderen Text einzufügen.

Annexe B.

1.

Le trafic des marchandises sera effectué entre les deux Etats sous le régime de la Con-

Anlage B.

1.

Der Warenverkehr zwischen den beiden Staaten wird gemäß der Internationalen Berner Konvention

vention internationale de Berne sur les transports par chemins de fer du 14 Octobre 1890 avec toutes les additions et conditions complémentaires; on pourra toutefois, vu les difficultés actuelles de trafic, apporter à cette convention certaines dérogations qui feront l'objet d'un accord spécial entre les administrations ferroviaires des deux pays.

2.

Les deux Parties Contractantes prendront toutes les mesures utiles pour assurer l'exécution rapide et sûre du trafic des voyageurs, marchandises et envois postaux entre les deux Etats, sur les voies les plus appropriées, et, au besoin, dans le but de faciliter l'exportation et l'importation réciproque des marchandises, au moyen de trains complets directs.

3.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour établir le plus tôt possible des taxes directes au moins pour les principaux articles et relations les plus importantes, afin de faciliter le trafic direct des voyageurs et des marchandises.

4.

Les deux Parties Contractantes reconnaissent la haute nécessité de la conclusion d'une convention générale internationale concernant l'échange et l'utilisation mutuelle du matériel roulant et s'engagent à agir de concert, pour que cette convention soit conclue dans le plus bref délai possible.

En attendant la conclusion d'une convention internationale restent valables pour l'échange et l'utilisation des wagons, les arrangements provisoires actuellement en vigueur entre les administrations des chemins de fer des deux Etats, sous réserve des modifications et des compléments à y apporter selon les besoins du moment.

5.

Au cas où il aurait à passer des conventions de chemins de fer et tarifaires, ou bien des arrangements réglant les relations de concurrence des réseaux, qui participent au trafic international, les administrations de chemins de fer polonais et roumains, en tant qu'elles y auraient été intéressées, auront à agir d'un commun accord sur la base de communauté d'intérêts

vom 14. Oktober 1890 über den Eisenbahntransport mit allen Zusätzen und ergänzenden Bedingungen vor sich gehen. Man kann jedoch im Hinblick auf die gegenwärtigen Verkehrsschwierigkeiten dieser Konvention gewisse Abweichungen hinzufügen, die den Gegenstand eines besonderen Vertrages zwischen den Eisenbahnverwaltungen der beiden Länder bilden werden.

2.

Die beiden vertragschließenden Teile werden alle Maßnahmen treffen, um die schnelle und sichere Durchführung des Verkehrs der Reisenden, Waren und Postsendungen zwischen beiden Staaten auf den am meisten geeigneten Wegen zu sichern und um im Bedarfsfalle durch vollständige direkte Züge die Ausfuhr und Einfuhr der Waren zu erleichtern.

3.

Die beiden vertragschließenden Parteien verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um so bald wie möglich zur Erleichterung des direkten Personen- und Güterverkehrs wenigstens für die hauptsächlichsten Artikel und wichtigsten Verbindungen direkte Tarife festzusetzen.

4.

Die beiden vertragschließenden Parteien erkennen die Notwendigkeit des Abschlusses eines allgemeinen internationalen Vertrages betr. den gegenseitigen Austausch und Benutzung des rollenden Materials an und verpflichten sich, im Einvernehmen zu handeln, damit dieser Vertrag in der möglichst kürzesten Frist abgeschlossen wird.

Bis zum Abschluß einer internationalen Konvention bleiben für den Austausch und die Benutzung der Waggons die vorläufigen gegenwärtig zwischen den Eisenbahnverwaltungen der beiden Staaten in Kraft befindlichen Abmachungen unter dem Vorbehalt, ihnen gemäß den Bedürfnissen des Augenblicks Abänderungen und Zusätze beizufügen, gültig.

5.

Falls man Eisenbahn- und Tarifabkommen oder auch Abkommen, die die Konkurrenzbeziehungen der Schienen-Netze regeln, die an dem internationalen Verkehr beteiligt sind, abzuschließen haben wird, werden die polnischen und rumänischen Eisenbahnverwaltungen, soweit sie daran interessiert sind, gemeinsam auf der Grundlage der Interessengemeinschaft handeln, die durch Sonderabkommen bestimmt ist, die zwischen

déterminée par des arrangements spéciaux à intervenir entre les administrations de chemins de fer des Parties Contractantes dans chaque cas particulier.

den Eisenbahnverwaltungen der vertragschließenden Parteien in jedem besonderen Falle zu treffen sind.

6.

Seront assurés la libre entrée et le séjour, aux gares frontières de l'Etat voisin, aux fonctionnaires et aux agents des chemins de fer, des postes, télégraphes et téléphones, des douanes et aux autres employés de l'Etat en exercice des fonctions liées au service de frontière. Ils doivent être munis d'une carte d'identité officielle pourvue d'une photographie et d'un ordre de service délivré par l'autorité compétente. Les offices de frontière recevront sur demande des listes comprenant les noms des dits fonctionnaires et agents.

Seront autorisés, en vertu des mêmes cartes d'identité et ordres de service, l'entrée et le séjour aux gares frontières de l'Etat voisin du personnel des chemins de fer et des postes, desservant les trains polonais et roumains, acheminés vers l'Etat voisin.

Le personnel officiel délégué par les autorités centrales ou celles des circonscriptions (Directions régionales) en visite d'inspection de leurs organes de chemins de fer, des postes, télégraphes et téléphones, des douanes ou autres, lesquels organes exercent leurs fonctions aux gares frontières étrangères, jouira du droit de passage et de séjour à ces gares frontières sur présentation d'un ordre de service constatant sa situation et fonction de service, mais sur demande il est tenu à prouver son identité.

Le personnel des trains de secours et des équipes auxillaires sera autorisé à avoir le libre passage de la frontière jusqu'à l'endroit où un accident aurait eu lieu, et cela sans documents requis et sans formalité de douane.

Il est interdit aux personnes visées par la présente annexe d'être porteur d'une arme quelconque.

6.

Auf den Grenzbahnhöfen des benachbarten Staates wird den Beamten und Angestellten der Eisenbahn-, Post-, Telegraphen-, Telephon- und Zollverwaltung sowie den anderen Staatsangestellten in Ausübung der mit dem Grenzdienst verbundenen Amtsgeschäfte freier Zutritt und Aufenthalt zugesichert. Sie müssen mit einem amtlichen von der zuständigen Behörde ausgestellten Ausweis versehen sein, der eine Photographie und einen Dienstauftrag enthält. Die Grenzbehörden werden auf Verlangen Listen, die die Namen des genannten Beamten und Angestellten enthalten, empfangen.

Das Personal der Eisenbahn- und Postverwaltung, das auf den polnischen und rumänischen Zügen, die in den benachbarten Staat fahren, Dienst tut, soll auf Grund derselben Ausweise und Dienstaufträge zum Betreten und Aufenthalt auf den Grenzbahnhöfen des benachbarten Staates ermächtigt sein.

Das amtliche von den Zentral- oder Grenzbehörden (Bezirksverwaltungen) für Reisen zur Inspizierung ihrer den Dienst auf fremden Grenzbahnhöfen ausübenden Eisenbahn-, Post-, Telegraphen- und Telephon-, Zoll- und anderen Organe abgesandte Personal wird bei Vorzeigung eines Dienstauftrages, der seine Stellung und Amtsverrichtung feststellt, Durchgangs- und Aufenthaltsrecht auf diesen Grenzbahnhöfen genießen, ist aber auf Verlangen verpflichtet, seine Identität nachzuweisen.

Das Personal der Hilfs- und Sanitätszüge soll ermächtigt sein, die Grenze bis zu dem Orte, wo ein Unfall stattgefunden hat, frei zu passieren und zwar ohne erforderliche Schriftstücke und ohne Zollformalitäten.

Es ist den durch die vorliegende Anlage betroffenen Personen untersagt, irgendwelche Waffen zu tragen.

145 **Verordnung**

betreffend Veröffentlichung der in Papiermark aufgestellten Bilanz sowie der Gewinn- und Verlustrechnung für die Bilanzperiode 1923/1924. Vom 24. 11. 1924.

Auf Grund des § 9 Absatz 2 des Gesetzes über eine wertbeständige Rechnungseinheit in Danzig vom 20. Oktober 1923 (Gesetzblatt Seite 1067) wird folgendes verordnet:

Einziger Artikel.

Eine Veröffentlichung der in Papiermark aufgestellten Bilanz, sowie der Gewinn- und Verlustrechnung für das Bilanzjahr 1923/24 ist nicht erforderlich.

Danzig, den 24. November 1924.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Sahm. Dr. Frank.

Bezugsgebühren monatlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig 1,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I 0,75 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 1,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte (siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 0,60 G, zu b) 0,40 G. Für Beamte gilt auch vierteljährliche Bezugszeit.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.